Mollanepesiñ goşgulary / rus dilinde

Category: Goşgular,Kitapcy
написано kitapcy | 21 января, 2025
Mollanepesiñ goşgulary / rus dilinde

Молла НЕПЕС / СТИХИ

Молла Непес – одно из тех ярких, подлинно народных дарований, которые на протяжении всей истории человеческой культуры являются выразителями национального духа в его непосредственной подлинности. Даже и сама его жизнь, сведения о которой весьма ограниченны, позволяет назвать его, наряду с Махтумкули, Сеиди, Кемине и Зелили, голосом туркменского народа, свидетельствующим о его богатой духовной жизни и высоких стремлениях. Получивший религиозное образование и сам впоследствии преподававший в мектебе, Молла Непес в своём творчестве никогда не переставал ощущать себя сыном простого народа и жить одной с ним жизнью, наполненной как маленькими личными радостями, так и большими мечтами о величии туркменского народного духа, которое выражалось в поэтических грёзах о народных героях прошлого.

Любовная лирика Моллы Непеса являет собой горячую, искреннюю и беззащитную исповедь влюблённого сердца, в своём неудержимом порыве выходящего за узкие рамки личного в беспредельные сферы мирового духа, и постигающего высокий смысл любви через подчас туманные, но пронзительные прозрения. Загадочная и непостижимая до конца, муза Моллы Непеса предстаёт перед читателем во всей своей стихийной гармонии, обретающей смысл только в слиянии с чистым и любящим человеческим чувством.

Соприкасаясь с поэтическим наследием Моллы Непеса, невольно оказываешься причастен к обаянию большой личности, выразившей дух туркменского народа в поэтических творениях. Поэтический строй туркменского стиха прихотлив и подчас труднопередаваем в

русском литературном эквиваленте. Но мысли и чувства, о которых говорится в стихах Моллы Непеса, будут понятны и доступны любому человеку во все времена.

Иван ГОЛУБНИЧИЙ,
Секретарь Правления Союза писателей России, Заслуженный работник культуры Российской Федерации, Заслуженный работник культуры Чеченской Республики, Действительный член Петровской Академии наук и искусств.

► СЕГОДНЯ

Для всех вокруг цветут сады сегодня.
И попугаи всем поют сегодня.
И знать, и чернь – все счастливы сегодня.
Свободен раб, все прощены сегодня.
Луна родилась, светит всем сегодня.

Кто без хиджаба, кто в лохмотьях ходит.
«Единый прав!» – дервиши песнь заводят.
А вот и горлица с небес спустилась –
Весна вернулась к нам, как Божья милость.
И для любви всё решено сегодня.

Красавицы все разоделись в злато.
Все в жемчугах, украшены богато.
Под властью благородного владыки,
Что жертвует за нас за всех, великий,
Ведь послан нам для счастья он сегодня.

Деревья разукрашены плодами.
И птицы грезят утренними снами.
И беднота смирилась с этой долей.
И раб, смеясь, возделывает поле.
И предки просыпаются сегодня.

Сказал Непес: «Друзья, Новруз приходит.
Несёт покой и мысли о свободе.
Пусть все сегодня в здравии пребудут.

А я открою сердце, и оттуда
Дестан народу прозвучит сегодня.

► О, БЕКИ!

Дестан свой благодарный посвящаю
Гараоглану беку я – о, беки!
Храни его, Всевышний, умоляю,
В твою лишь силу верю я – о, беки!

Вы старых почитайте, молодые,
Их руки берегите золотые,
Ремёсла их храните дорогие
О, храбрые, лихие наши беки!

Орлы живут в своих горах высоких,
А соловьи поют в садах глубоких,
От прежних беков, славных, чернооких,
Лишь память сохранили мы – о, беки!

О, бренный мир, жилище человека,
Гостило много в нём людей от века,
Но слава о былых веках навеки
Наполнит этот мир собой – о, беки!

Прошли века, эпохи миновали,
И времена спокойные настали,
Утихло всё, порядки поменялись,
Заметно изменился мир – о, беки!

И всё идёт своим путём по жизни,
И солнце над усталым миром виснет,
Проходят годы над моей Отчизной,
Проходят чередой они – о, беки!

Аллах избрал достойного, который
Способен прекратить пустые споры,
Кто меч поднимет и разрушит горы,
И камня не останется – о, беки!

С Гараогланом схожего владыку
Не встретить в мироздании великом.
Защитника Отчизны, с гордым ликом,
Всевышний храбрецом назвал — о, беки!

В своей жестокой битве за свободу
Повергнул с трона недругов народа,
И всею мощью поднялась природа,
И мир в огне затрепетал — о, беки!

Непес сегодня песнь свою являет,
И беков благородных восхваляет,
А мир ему восторженно внимает —
Дестану благородному — о, беки!

▶ О ТЕБЕ МОЙ ДЕСТАН!

Друзья мои, вот в этом я дестане
Хочу сказать об Овезмурат-хане.
Охотится в долинах и в горах он,
Благословен Всевышним он Аллахом,
Великий муж, не ведающий страха.

Всегда с любовью к своему народу,
С собратьями своими за свободу
Сражался он, и недруги бежали,
Бежали прочь, и жалобно кричали,
И, убегая, головы теряли.

Но своего наш хан не упускает:
Все дни его в веселье протекают.
Когда ж душа наполнится печалью,
Никто того тогда не замечает,
И все его с любовью навещают.

Пророка дети мир наш украшают,
А он их светлый сонм собой венчает.
Он самый благородный и могучий,
Пусть жизнь его не омрачают тучи,

И пусть она пройдёт благополучно.

Его все мусульмане любят сердцем,
И уважают храбрость иноверцы.
Он никого напрасно не обидит.
Когда ж, взнуздав коня, он в поле выйдет,
Всех удивит своим бойцовским видом.

Отмстить умеет, если пожелает.
Он до седла всей мощью рассекает.
И даже в Тегеране это знают.
Заслышав шаг его, и троны шахов,
Бывает, содрогаются от страха.

И только лжец один сказать посмеет,
Что в этом мире есть боец сильнее.
Своих врагов карать он не боится.
На счастье для народа появился
Такой один среди туркмен-текинцев.

Он любит говорить благое слово,
И добрым словом лечит он больного.
Пред ним и камень на куски дробится,
Дракон, его увидев, хочет скрыться,
И шах змеиный уползти стремится.

Сказал Непес: Овезмурат — герой мой,
О нём дестан свой я пропел достойно.
Вся жизнь его — служение народу.
И вот доныне образ благородный
Раба в застенке делает свободным.

▶ ЗМЕИ

Две змеи охраняют богатство твоё,
Две змеи — две косы на уютном челе.
Для влюблённых очей всё богатство твоё —
Две косы золотых на прекрасном челе.

Очи угля черней — для влюблённого рай.
Слово нежное — словно лекарство от ран.
Две надёжных змеи сторожат этот храм —
Две косы золотых на прекрасном челе.

Я, влюблённый, облёк тебя в облик любви,
Много лет погибал, это чувство храня.
Как Меджнун, безнадёжно сгорал от любви,
И прекрасные змеи терзали меня.

И преследуют чёрные очи меня.
Соловьи средь листвы голосами звенят.
Две змеи на груди и страшат, и манят,
Растерзавшие душу мою две змеи.

То повяжешь на голову яркий платок,
То распустишь прекрасные косы свои,
То пройдёшь — и блестят на наряде простом
Покорившие душу мою две змеи.

Я, Непес, говорю: я — влюблённый бедняк,
Было б проще в сраженье, булатом звеня,
Небывалый недуг убивает меня —
Растерзавшие душу мою две змеи.

▶ НЕ МОГУ

Наложил налог безмерный рок суровый на меня:
Два граната ярко-красных — я отдать их не могу.
Всё своё большое войско он направил на меня,
Я в волненье и в смятенье, я отдать их не могу.

Если рок тот сад захватит, то разрушит здесь покой,
Где любимая ласкает косы чёрные легко.
Я бессилен их увидеть, к ним притронуться рукой,
И, на косы робко глядя, их увидеть не могу.

Весь наряд её сияет ярким заревом огня.
Дышит прелестью весенней, дышит юностью она.

Грудь её как снег сияет, белоснежна и страстна.
Рядом с нею быть спокойным невозможно для меня.

Я, Непес, её увидел — и навек затосковал.
Рок жестокий, беспощадный барсом на меня напал.
Мой удел теперь печален, и покой я потерял —
Никогда уж больше счастья испытать я не смогу.

Перевод с туркменского: Ивана ГОЛУБНИЧЕГО.

"КАМЕРТОН" žurnaly, 2010.

Goşgular